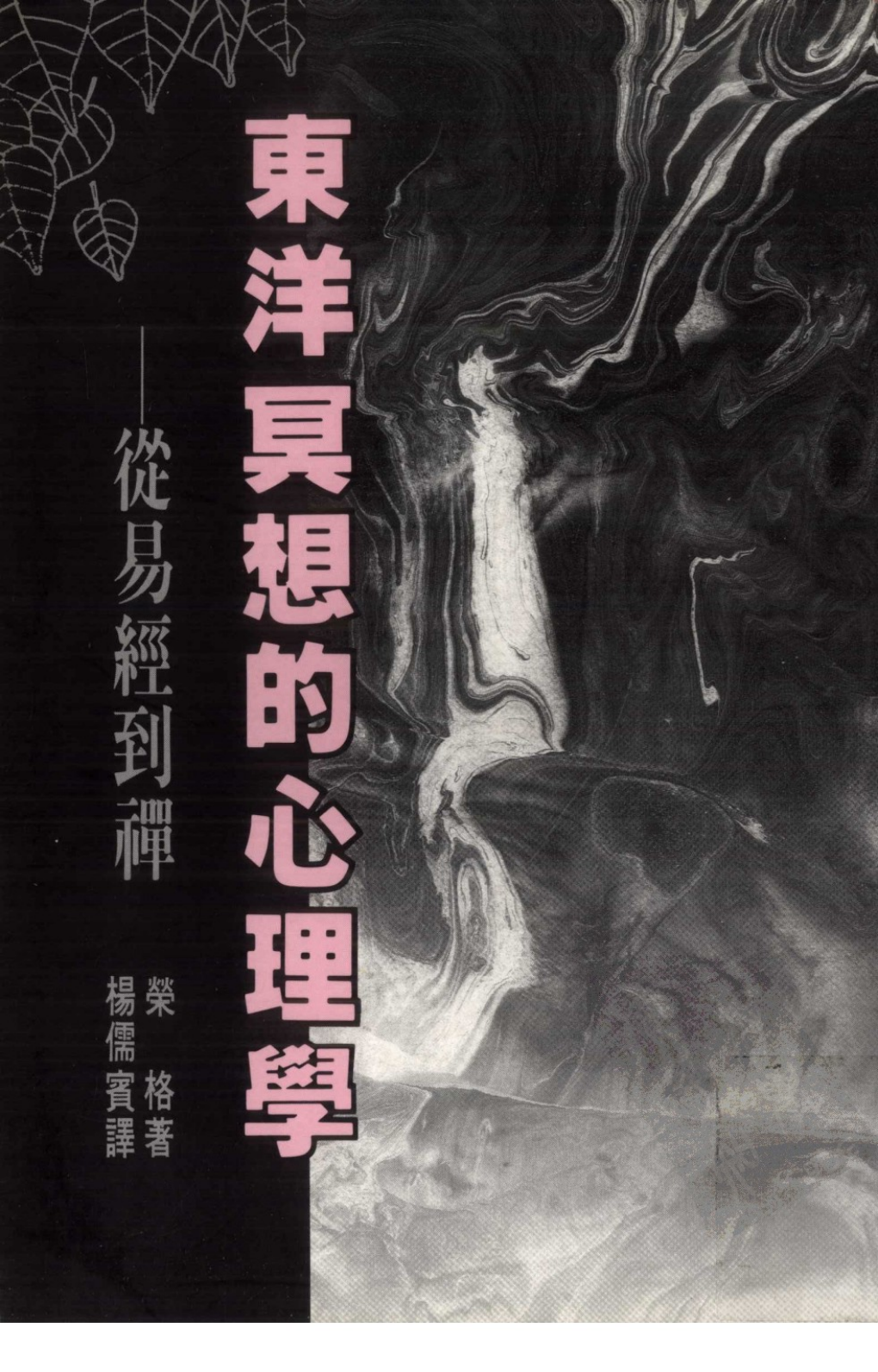




東洋冥想的心理學

從易經到禪

榮格著
楊儒賓譯

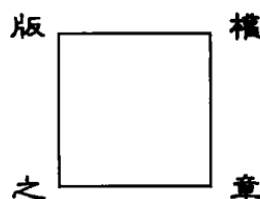
宗教心理叢書

東洋冥想的心理學

——從易經到禪

榮格 原著
楊儒賓 譯

商鼎文化出版社



東洋冥想的心理學——從易經到禪

榮格 原著 / 楊儒賓 譯

發行人：廖雪鳳

出版者：商鼎文化出版社

地址：臺北市金山南路二段138號二樓

電話：(02) 395-2605

登記證：行政院新聞局局版台業字第5221號

總經銷：千華圖書出版公司

電話：(02) 395-2248

傳真：(02) 396-2195

郵撥：第01010213號 千華出版公司 帳戶

法律顧問：蕭雄淋律師

執行編輯：林志成·陳賢嬌·鄧秀絹·謝程雯

校對者：阮毓琪·林志成

排版：臻圓電腦排版社 (02) 305-5932

印刷：雨利美術印刷公司 (02) 593-2801

定價：280元

ISBN: 957-8575-66-1

出版日期：1993年7月 第一版 / 第一刷

1995年3月 第一版 / 第二刷

· 版權所有 · 翻印必究 ·

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

譯者前言

楊儒賓

一

榮格 (C. G. Jung 1875 - 1961) 是心理分析學門的巨擘，也是分析心理學的創造者，這種身分大家耳熟能詳。但榮格一生知識的冒險絕不限於心理分析，在宗教、神話、文學、藝術、民俗、政治的領域裡，我們都可以看到他的足跡。任何人只要翻過榮格龐大驚人的著作之目錄，很難不感受到他的涉獵之廣及興趣之怪。在他這些「不務正業」的業績中，東洋思想佔的比例之重尤其顯目。榮格謙稱他自己不是東洋學者，完全沒有資格談論東洋思想的微言大義。榮格這段話是否為謙遜之辭，可能要看我們如何看待它而定。如果我們從現代學術要求的一些吹毛求疵的條件看來，榮格誠然不夠格妄論東洋思想，他既不懂中文、日文，也看不懂梵文，而且沒有證據顯示他對東洋悠久複雜的傳統有多少的了解。但儘管有這些形式條件方面的缺憾，同時我們還可以說他對東洋思想的了解也不免偏頗不全，但由於榮格對東洋思想的同情特深，工夫下的也夠，因此他的見解時有

發人深省之處。和絕大多數的漢學家著作比較起來，榮格的東洋學研究要有意義多了。

榮格與東洋思想特別有緣，此事可分兩部分說，一從他個人的經歷，一從「無意識」開展的歷程而論。就前者而言，我們知道榮格最早和東洋思想接觸的時間是他六歲那年。榮格思想早熟，很早就懂得閱讀，有次碰到兒童讀物上有關印度宗教的事情，他完全不懂，因此央挽母親幫他解說。他文明優雅的母親雖然跟他講了裡面的內容，但談及毗濕奴、濕婆這些異教徒的神祇時，總是帶點鄙夷不屑的口氣，榮格卻覺得這些詭異迷人的神像和他「原始的啓示」關聯很深。榮格青少年之際和東洋思想有無眉來眼去，我們知道的不是很清楚。但我們知道一九一三年榮格三十八歲時，因無意識的詮釋不同，和佛洛伊德公開決裂。之後，他曾寫下《紅皮書》（Red Book）此著作，據已知的內容看來，裡面充滿了東洋宗教的意象。以後幾年，歐洲陷入一次大戰的瀰天烽火，而榮格自己從無意識湧現上來的想像也適時展現了無比旺盛的火力。在一九一八——一九一九年間，榮格幾乎每朝都畫大小不等的方圓圖形，藉以觀察他自己內心的隱微無名意緒，這些圖形就是榮格後來自稱的曼荼羅（mandala）——曼荼羅文化的大本營恰好是印度與中國。一九二〇年在榮格的東洋學研究上是關鍵性的一年，因為一位關鍵性的人物尉禮賢（R. Wilhelm）剛好在那一年從中國返回德國。榮尉兩人

在某集會上互相認識，以後終尉氏一生，兩者交往非常密切，不比泛泛。尉氏居留中國長達二十年，浸潤中國風土人情甚深，對中國經典用力極勤，而更難得的，莫過於他以傳教士的身分卻能領悟並思求實踐中國文化活的精神。自認識尉氏以後，中國思想的因素明顯地介入榮格的理論體系，而且終其一生逐日加深，毫無改變。可以說：榮格思想最有創意的部分都可以看到儒道思想的精靈居間跳躍。

談到榮格的東洋研究，不能不論及艾瑞諾斯會議（*Eranos Meeting*）。這個由宗教學者歐托（*R. Otto*）倡導、每年在瑞士蘇黎世召開的會議，主辦單位總會邀集東西方著名宗教、神話、哲學、心理學等領域的學者共聚一堂，彼此激盪。榮格從一九三三年參加以後，幾乎成了與會的靈魂人物。著名的東洋學專家如耶律亞德（*M. Eliade*）、紐曼（*E. Neumann*）、西瑪爾（*H. Zimmer*）、鈴木大拙等人皆曾與會，與榮格也都結了深淺不等的交情。榮格和西瑪爾深交，無疑地對他了解印度的宗教與藝術有很大的幫助；這就像他與鈴木大拙交往，使他對禪宗這門傳說「印度下種，中國成長，日本開花」的獨特思潮，有較深刻的體會一樣。可以這麼說：除了像胡適這樣的理性主義者外，榮格與東洋學的專家交往受益很大。而就二十世紀當令的歐美人文社會科學大家來說，像榮格這般努力吸取東洋智慧的人，可以說非常少見，他除了結交東洋學學者外，還曾親履印

度大陸。一九三八年他應印度的英國殖民政府之邀，橫貫了此一古老而又具異國風味的次大陸，並經由錫蘭（斯里蘭卡）返國。這趟親眼目證之旅對他刺激很大，雖然他一方面仍沈迷在鍊金術的研究當中，但另一方面他又可東西比擬，在古老與現代間遊移流覽，斂情反思。

一一

榮格的一生的經歷確實與東洋有千絲萬縷割不斷的牽扯，但要了解榮格與東洋的關係，卻不能僅限定於其「個人歷史」的層面，而當從其內心的感受性談起。榮格思想一向重類型，輕特質；重心靈，輕歷史。他與東洋學的關係，也是如此。榮格所以重視東洋思想，乃因兩者的關懷同樣落在「無意識」的範圍。我們前文提到榮格中年時，因無意識的解釋問題和他的學問上的教父佛洛伊德公開決裂，此一時期即所謂的「無意識對決的時代」。當榮格很詭譎地在行動上實踐「愛笛帕斯弑父情節」的真諦後，他在心理分析圈子突然陷入孤立無援的困境，此時，東洋思想成了他最強而有力的援軍。他在《涅槃道大手印瑜珈法要》述評中，曾簡要地分判東西洋對心靈理解的基本差異。他說：西洋人所說的心靈，大體上即與「意識」相同；但東洋人談心靈時，卻非得把「無意識」包括進來不可。不但如此，他認為東洋人所說的無意識遠比佛洛伊德等人理解的壓抑性之無

意識要深遠多了。榮格這種分判簡潔有力，而且極為關鍵。我們如果將他的分判和他自己一生的追求作一對比，其情景就更值得玩味了。榮格在他晚年的自傳的一開始處即說道：「我的一生是一個無意識自我充分發揮的故事，無意識裡的一切竭力作出種種的外在性表現。」我們如果把榮格的夫子自道代進上面所說的東洋心靈觀念的差異之格式，那麼，我們也可以說：榮格的一生是一個東洋思想自我充分發揮的故事。如果話不想說得那麼滿，至少我們可以這樣說：榮格的一生是一個與東洋思想不斷對話的故事。

「無意識」一辭確實是連接榮格與東洋思想的接合劑。榮格最有原創性的一些觀念，如「集體無意識」、「原型」、「阿尼瑪——阿尼姆斯」、「同時性原理」、「能動性的想像力」、「個體化」等觀念，我們都可以在東洋思想中找到相對應的想法。榮格自己也不諱言：其中有些觀點根本上即受到東洋思想的啓蒙，最明顯的例子莫過於「同時性原理」之於《易經》。榮格對他晚年才敢公然提倡的這項原理非常重視，如果同時性原理可以成立的話，我們人類建構知識的基本設定因果律即要受到很大的挑戰。榮格所以敢表白他的雄心壯志，除了因為他自認為可以從心理分析的案例中獲得佐證外，主要是《易經》提供了他最完美的理論基礎及程序運作。

三

但榮格強調他自己與東洋思想的親和性時，他也不會忘記提醒讀者：東洋思想同樣有它的問題，而且榮格本人與東洋思想也有差距。榮格這點提示很重要，它顯示了無意識固然是連接兩者的接合劑，但也是分開兩者的分道盤。榮格的一生是個無意識自我發揮的故事，這是事實。但對比較正統的東洋學者來說，榮格的無意識總是令人覺得有些古怪。榮格是本世紀思想界的宗師，但如果我們讀過他的傳記或自傳的話，又會覺得他也不無可能是本世紀學術圈內最大的巫師。榮格自小即有一種本能，他想像力特別豐富，作的夢特別複雜，碰到的怪事也特別多。他有好幾度見過幻象，其中一次包括他的好友尉禮賢臨死前顯像於其床前；他也有好幾次類似心電感應的經驗，而且事後證明都非常靈驗；他也曾經歷過靈魂出竅；他在古建築裡居然可以看到早在中世紀時已被燒毀的壁畫；他曾夜宿古戰場，整晚都聞到古戰鼓聲；他也善於作夢，而且作的夢都具有豐富的意義。榮格的老家還因受到靈媒作法影響，結果導致硬木桌并裂，銅刀也斷成數片，至今其證物仍在。我們不懷疑榮格的精神狀態，但他的體質確實很特殊，他能看到常人看不到的，能經歷常人所不能經歷的。我們這樣談有什麼意義呢？有的，因為榮格所說的無意識，一大半要將人類意識所顯現（或碰到）的這些光怪陸離之景

象全包括進來。榮格對釋、道、印諸教甚感興趣，但我們也不宜忘記：他對鍊丹術、念力、心電感應、人體特異功能、降神術、飛碟、神話、占卜等等，也一樣有興趣。在榮格看來，東洋思想也罷，類似巫術或迷信的現象也罷，這些都是無意識範圍內重要的成分，不宜出此入彼。但對深受東洋思想影響的人（至少對儒、釋、道信徒）而言，無意識是潔淨空闊的世界，是有某種先驗的精神規範的作用體，它不能與人類身心具有的一些奇特功能混淆，更不能和一些非道德的文化現象相提並論。但筆者相信對榮格來說：東洋思想固然有冥契主義的面相，但它的意義與詭異論（occultism）是相容的，而且連成一體，無法分開。榮格之相信東洋思想，就像葛洪等道教徒之相信老子一樣，相通處固然有，但非常奇異可怪之論也不少。

榮格與東洋思想間的異同如何，茲事體大，很難三言兩語道盡。但有一點可以肯定的，榮格對東洋思想一項基本的前提：天人絕對同一（或說「天道性命相貫通」、「大小周天相合」等）的說法是不讚成的，榮格不相信有絕對的善，就像他不相信有絕對的惡一樣。當他質疑基督教的上帝是否真如牧師或神學家所說的至善至美時，他同時也反過頭來質疑東洋思想將個體溶進無限的路途是否正確。如果東洋的聖人之徒指責榮格仍只是望道而未之見，從來只有空言戲論而沒有明本證體；榮格反過來會質疑道：世間或許根本沒有這樣的「體」，即使有了

這樣的本或體，這也不是人間應有的事物。榮格在「證體」、「證大本」這點上面，和東洋思想有道極深的鴻溝，非常不好調解。

榮格的東洋思想研究牽涉很廣，他吸收的佛、道、印諸教成分很多，但抨擊之處也不少。但不管褒貶如何，榮格對東洋思想總有某種程度的客觀了解，相形之下，他曾帶點「其辭若有憾焉，其實乃深而喜之」的口氣說道：在當代當令的學門裡面，除了心理分析外，能夠和東洋思想對話的不多了。而在本世紀的學術巨人中，能夠深入東洋內部，擷精採華，挹揚芬芳的更可說是鳳毛麟角。榮格慨歎當代西方不了解東洋的智慧，入寶山而空手回，實在可惜。但反過來講，像榮格這樣重量級的學術巨人，他有專文論述東洋思想，他個人其他方面的理論架構與遙遠的東方也有匯通之處，但國人知道其東洋學說者甚少，這未嘗不是一件可惜之事。國內對榮格東洋思想研究的業績一向漠視，不要說研究榮格這方面的專著或專文幾近空白，甚至連榮格的相關著作也未曾譯成中文。和日本的成就相比之下，國內的情況真可說是慘不忍睹，其落後真是不可以道理計，是需要校正過來的時候了。

本書所收譯文共十二篇，除了一九二九年榮格為尉禮賢譯的《金華祕笈》德文版寫的說明文〈黃金之花的奧秘〉，因文長不錄外，榮格有關東洋思想的重要文章大體都已搜羅進去。榮格這些文章寫成的時間依序排列如下：

- 一、〈《西藏度亡經》的心理學〉 一九三五
- 二、〈瑜珈與西洋〉 一九三六
- 三、〈如夢似幻的印度世界〉 一九三八
- 四、〈印度能教導我們什麼〉 一九三八
- 五、〈鈴木大拙《禪佛教入門》導言〉 一九三九
- 六、〈試論《涅槃道大手印瑜珈法要》〉 一九三九
- 七、〈東洋冥想的心理學〉 一九四三
- 八、〈印度的聖者〉 一九四四
- 九、〈易與中國精神〉 一九五〇
- 十、〈論同時性〉 一九五二
- 十一、〈阿貝格《東亞的心靈》序言〉 一九五三
- 十二、〈佛陀法語〉 一九五六

由列表我們可以看出榮格寫這些文章的時間集中在一九三五年至一九五六年，也就是榮格約在六十歲至八十歲間的智慧成熟歲月。但由前文我們已知：榮格與東洋思想的關係，絕不只限定於這段人生黃昏的時光，而是貫穿他學術生涯的一條主線索。

榮格這些文章先後收錄到榮格《文集》裡面，第十一冊《心理學與宗教》所

收尤多。普林斯頓大學出版社曾將這些相關文字彙編起來，題爲《心理學與東方》，讀者檢閱起來較爲方便。湯淺泰雄與黑木幹夫也將其中部分文章彙編一起，譯爲日文，並加註解、分段，書名爲《東洋的冥想心理學》。本書譯文以《文集》文章爲底本，兼參考上述兩本選集。榮格思想怪異，行文天馬行空，其佈局喜歡讓無意識的獨白與意識的論證交相呈現，而蠻荒異域的案例與中世紀神聖的拉丁語彙也不時會侵入其正規的論述。嚴格說來，他的著作雖牽涉面廣，切入層次深，但大多不嚴謹，爲方便閱讀起見，筆者嘗試加上一些注解，希望有助掌握文脈。本書文章內的小標題多採自日譯本的標目，注解亦多參考日譯書，此外，爲增進閱讀效果起見，本書仿《當代》、《歷史月刊》及一些日文書的體制，在文章相關處加上圖片說明，以上這幾點安排都是英譯本沒有的。本書譯成已閱數載，今所以能在董理後，勉強付梓，當感謝江燦騰兄的督促與葉金惠小姐幫忙校稿。

東洋冥想的心理學

——從易經到禪

目 錄

譯者前言

1. 《西藏度亡經》的心理學

一、經文內容概觀

二、諸神的意象之實在性——心理學與形上學

三、靈魂內部的神性

四、無意識的分析乃是心靈的通過禮儀——投生中陰

五、集體無意識的領域——實相中陰

六、臨終幻象——臨終中陰

七、靈魂關心幽明之界彼岸

2. 瑜珈與西洋

0	0	0	0	0	0	0	0
3	2	2	1	1	0	0	0
4	4	1	4	0	6	3	1

0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	8	8	7	7	7	6	6	5	5	5	4	3
5	1	0	4	1	1	5	1	6	0	0	4	4

一、西洋精神的現況

二、瑜珈對歐洲人的意義

三、現代心理分析與瑜珈

3. 如夢似幻的印度世界

一、孟買雜感

二、泰姬瑪哈陵與商奇浮圖

三、優雅的印度婦女

四、印度的內斂性格

4. 印度能教導我們什麼？

一、佛教從印度消失

二、印度人的無思之思

5. 印度的聖者

一、印度風土之魔力

二、生命中「自我」與「自己」之矛盾

1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0
2	1	1	1	1	1	1	0	0	0	9	9	9	9	8
2	9	7	5	3	0	9	6	4	2	0	8	8	2	8

三、因修行而形成的人格狀態
四、東洋傳統的借鑒

6. 試論《涅槃道大手印瑜珈法要》

一、東西方思惟的歧異

現代的哲學與心理學

近代西洋中宗教與科學唯物論的對立

心靈潛在結構之無意識

東洋宗教裡的心靈觀念

東洋的內向性與西洋的外向性

在東西相會的現代世界中如何相處

東洋的心靈之面相

主體因素的心靈結構

無意識內的內在補償作用與超越的功能

無意識為心靈母型

理解自己，東西相會

二、經文述評

